

كينونيكون: كأس الخلاص أقبِلْ، وأسم الربِّ ادعِ. هللوا

POST-COMMUNION HYMN: We have seen the true Light...



Sunday, November 24, 2024
13th Sunday After the Exaltation of the Holy Cross
الاحد، 24 تشرين الثاني 2024 - الاحد الثالث عشر بعد الصليب
Tone 3 – Orthros Gospel 5

Liturgy of St. John Chrysostom

On Sundays of the 2nd, 4th, 6th & 8th Tones the following is sung in the 2nd Tone after the Great Doxology:

When You rose from the tomb and broke the fetters of Hades, You abolished the sentence of death, O Lord, and thus delivered all men from the snares of the enemy. Appearing to the apostles, You sent them out to preach, and through them, bestowed Your peace upon the World: O You Who alone are full of mercy!

Liturgy of St. John Chrysostom

ANTIPHON PRAYER OF THE FEAST

O Lord, Lover of mankind, admirable in your Saints and Source of all Holiness, You gave us your divine command: “Be holy for I am Holy”. You infused in our heart the Spirit of Holiness and made us your temples. We ask You by your mercies: Make us worthy of your Life-giving Spirit. Enlighten our minds. Enable us to understand your Plan of Salvation, so that we may please You in our deeds all our life. For You are the Source of all Holiness and to You we render glory and to your Eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

صلاه الأنديفوننة

أيها الربُّ المحبُّ البشر، يا مَنْ هو عجيَّبٌ في قديسيه وينبوغ كلَّ قداسة، يا مَنْ دعانا بأمره الإلهي: كونوا قديسين لأنني أنا قدوس، وأفاض في قلوبنا روح القداسة، وجعلنا هياكل له، نسألُ مرآحمك أن تجعلنا أمناء لهذا الروح المحيي، وتثبِّر منا العقول لتُدرك تدبيرك الخلاصي، ونعمل بحسب ما يرضيك كلَّ أيام حياتنا لأنك أنت هو مصدرُ كلِّ قداسة، واليك نرفع المجد والشكر

والسجود، أيها الأبُّ والآبِن والروح القدس، الآن وكلَّ أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

ANTIPHON OF THE FEAST

1- Great is the Lord and wholly to be praised in the city of our God, in His holy mountain
****Though the prayers of the Mother of God, O Savior save us!**

2- Glorious things have been said of you, O City of God!
Be shafa'ati Walidatil Eelah, ya Mukhallisu, khallisna.

3- God is within her castle; renowned is He as a stronghold.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit... O Only-begotten Son...

الأنديفوننة الاولى

الآية 1- عظيم الربُّ ومسبحٌ جداً. في مدينة إلهنا في جبله المقدس

اللازمة: بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا

الآية 2- قد قيلت فيك الأمجاد يا مدينة الله

الآية 3- الله في أبراجها يُعرف، عندما ينصرها

الآية 4- كما سمعنا كذلك رأينا. في مدينة ربِّ القوآت، في

مدينة إلهنا

المجد للأب والآبِن والروح القدس. الآن وكلَّ أوان وإلى دهر الداهرين. آمين



ENTRANCE HYMN: P: Come let us worship and bow down before Christ. O Son of God, Who are risen from the dead, save us...
All: O Son of God, Who are risen from the dead, save us...

with her the grace of the most Holy Spirit.
Wherefore the angels of God are singing: “This is the heavenly tabernacle!”

نشيد الختام (قنداق دخول العذراء الى الهيكل) باللحن الرابع
ان هيكل المخلص الاطهر، اليتول الحجة الوافرة الكرامة،
وكنز مجد الله المقدس، تدخل اليوم الى بيت الرب، وتدخل
معها نعمة الروح الالهي. فيسبخها ملائكة الله: هذه هي المظلة
السماوية.

Epistle: Eph 6:10-17 – 27th after Pentecost

PROKIMENON (Tone 2)

My strength and my courage is the Lord, and
He has been my Savior.

Stichon: The Lord has chastised me through
his teaching, yet He has not delivered me to
death.

READING from the Epistle of St. Paul to the
Ephesians: 6: 10-17

Brethren, be strengthened in the Lord and in
the might of his power. Put on God’s armor
that you may be able to stand against the devil’s
wiles. For our fight is not against flesh and
blood, but against the world-rulers of this dark-
ness, against the spiritual forces of wickedness
on high. Therefore, take up God’s armor that
you may be able to resist on the evil day and
stand perfect in all things. Stand, therefore,
wearing the belt of truth. And the breastplate of
holiness and with your feet shod in the readi-
ness of the Good News of peace, and in all
things take up the shield of faith with which
you will be able to put out all the flaming darts
of the most wicked one. And take for your-
selves the helmet of salvation and the sword of
the spirit, that is, God’s word.

ALLELUIA

The Lord shall hear you on the day of distress;
the name of the God of Jacob shall defend you.
Stichon: O Lord, save your king and listen to
us on whatever day we call upon you.

رسالة الاحد السابع والعشرون بعد العنصرة
الرب قوتي وتسبحي، لقد كان لي خلاصاً
أدبني الرب تأديباً، وإلى الموت لم يسلمني

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى اهل أفسس
(أفسس 6: 10-17)

يا أخوة، تشددوا في الرب وفي قدرة قوته. لبسوا سلاح الله
الكامل، لتستطيعوا مقاومة مكايد إبليس. فإن مصارعنا ليست
ضد دم ولحم، بل ضد الرئاسات، ضد السلطات، ضد سائدي
العالم، عالم ظلمة هذا الدهر، ضد قوى الشر الروحية في
السماويات. فلذلك خذوا سلاح الله الكامل، لتستطيعوا المقاومة
في اليوم الشرير، حتى اذا تمتم كل شيء تثبتون. فانهضوا
اذن وشذوا أحفادكم بالحق، ولبسوا درع البر. وانعلوا
أقدامكم باستعداد انجيل السلام. وأحملوا فوق هذه كلها ثرس
الايمان، الذي به تقدرُونَ أن تطفئوا جميع سهام الشرير
المثتهبة. واتخذوا حوذة الخلاص وسيف الروح، الذي هو
كلمة الله

هللوا

ليستجب لك الرب في يوم الصبيق، ليعضدك أسم إله يعقوب
يا رب خلص الملك، وأستجب لنا يوم ندعوك

Gospel: 13th of Holy Cross, Luke 18: 18-28
– **The Rich Young Man**

At that time a certain man approached Jesus
and asked him, saying, “Good Master, what
shall I do to gain eternal life?” But Jesus said
to him, “Why do you call me good? No one is
good but only God. You know the command-
ments; *‘You shat not kill. You shalt not com-
mit adultery. You shalt not steal. You shalt
not bear false witness. Honor your father and
mother.’*” And he said, “All these I have kept
ever since I was a child.” But when Jesus
heard this, he said to him, “One thing is still
lacking to you; sell everything you own, and
give to the poor, and you shall have treasure
in heaven; and come, follow me.” When he
heard these things, he was much grieved, for
he was very rich. But Jesus, seeing him be-
come sad, said, “With what difficulty will the
wealthy enter the kingdom of God! For it is
easier for a camel to pass through the eye of a

needle, than for a rich man to enter the king-
dom of God.” And they who heard it said,
“Who then can be saved?” He said to them,
“Things men cannot do alone, they can do
with God’s help.”

الاحد الثالث عشر بعد الصليب
(لوقا 18: 18-28)

في ذلك الزمان، دنا الى يسوع انسان مجرباً له وقائلاً: أيها
المعلم الصالح، ماذا أعمل لأرث الحياة الأبدية؟ فقال له
يسوع: لماذا تدعوني صالحاً؟ لا صالح إلا واحد هو الله. أنت
تعرف الوصايا: لا تزن، لا تقتل، لا تسرق، لا تشهد بالزور،
أكرم أباك وأمك. فقال: هذا كله قد حفظته منذ صباي. فلما
سمع يسوع ذلك، قال له: واحدة تعوزك بعد: بع كل شيء لك
ووزعه على المساكين، فيكون لك كنز في السماء، ثم تعال
اتبعني. فلما سمع ذلك، حزن لأنه كان غنياً جداً. فلما رآه
يسوع قد حزن قال: ما أعسر على ذوي الأموال أن يدخلوا
ملكوت الله! إنه لأسهل أن يدخل الجمل في ثقب الأبرة من أن
يدخل غني ملكوت الله. فقال السامعون: فمن يستطيع إذن ان
يخلص؟ فقال: ما لا يستطيع عند الناس مستطاع عند الله.

Hirmos of the 9th Ode of the Feast (Tone 4)

The angels were stunned as they saw the Vir-
gin coming in, How has she entered into the
Holy of Holies!”

O Mother of God, you are the precious Ark of
God: no profane hand may touch you. But the
lips of the faithful will never cease to sing
your praise, repeating with joy the angel’s
words: “O pure Virgin, you are indeed raised
above all creatures!”

النشيد لوالدة الاله باللحن الرابع

ان الملائكة لما شاهدوا دخول الكليية النقاوة دهشوا كيف

دخلت اليتول إلى قدس الاقداس.

يا والدة الاله، بما أنك تابوت نقيس لله، فلا تلمسك يد مدنسة.
أما شفاء المؤمنين فتمدحك بغير فتور. هاتفة نحوك بصوت
الملاك بابتهاج: أيتها اليتول النقية، إنك بالحقيقة أسمى رفعة
من جميع المخلوقات.

KINONIKON of the Feast: I will take the
chalice of salvation and call upon the name of
the Lord. Alleluia!

ترنيمة الدخول: هلموا نسجد ونركع للمسيح، خلصنا يا ابن الله
يا من قام من بين الاموات نحن المرمنين لك هللوا
الجميع: خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات نحن
المرمنين لك هللوا

Hymns

Troparion of the Resurrection (2nd Tone)

When You descended to death, O immortal
Life, You put Hades to death by the splendor
of your divinity. And when You raised the
dead from below the earth, all the heavenly
powers cried out to You: “O Giver of Life,
Christ our God, glory to You!”

نشيد القيامة باللحن الثاني

لما نزلت الى الموت، أيها الحياة الخالدة، أمت الجحيم بسني
لاهوتك. ولما أقيمت الاموات من تحت الثرى، صرخت جميع
قوات السماويين: أيها المسيح الهنا، يا معطي الحياة، المجد
لك.

Troparion of the Presentation (4th Tone)

Today is the prelude of the benevolence of
God, and the announcement of the salvation of
men. In the Temple of God the Virgin is seen
openly, foretelling to all the coming of Christ.
Wherefore let us cry to her in a loud voice,
"Hail! O fulfillment of the Creator's plan!"

نشيد دخول العذراء الى الهيكل باللحن الرابع

اليوم فاتحة مسرة الله، ومقدمة التبشير بخلص البشر. فإن
العذراء تظهر في هيكل الله بيهاء، وتسبق وتبشر الجميع
بالمسيح. فلنهدف اليها نحن أيضاً بصوت جهير: السلام عليك
يا كمال تدبير الخالق

Troparion of the Patron of the Church

النشيد لشفيح الكنيسة

**Kontakion Presentation of the Blessed Vir-
gin (4th Tone)**

The most pure Temple of our holy Savior, His
most precious bridal chamber, the Virgin, sa-
cred treasure of the glory of God, openly ap-
pears today in the Temple of the Lord, bringing